

ЗВЕРЬЕ/ ÁLLATSEREGLET  
(1966-73)

- Ну а это что такое  
Непонятное, чудное  
С десятью ногами,  
С десятью рогами?
- Это бяка-заколяка кусачая,  
Я сама из головы её выдумала  
Что ж ты бросила тетрадь,  
Перестала рисовать?
- А я её боюсь  
К. Чуковский<sup>1</sup>

- Mi ez az  
érthetetlen, különös lény  
Tíz lábbal,  
Tíz szarvval?
- Ez a csúnya öklelős, harapós,  
Az én fejemben  
született meg.  
Miért hajítottad el  
a füzetet,  
Hagytad abba a rajzolást?
- Mert félek tőle.  
K. Csukovszkij

---

<sup>1</sup>Корней Чуковский: Закаляка

## ЗВЕРЬЁ/ ÁLLATOK

## 1.

Шло зверьё на мой порог  
 Я был рад, что есть опека  
 Приходил и диплодок  
 Уважать учил полвека  
 Слушать просьбы рук и ног  
 И не кушать человека

Jöttek az állatok a küszöbömre  
 Örültem, hogy van védelmem  
 Jött a diplodocus is  
 Fél évszázadig tanítottam, hogy tiszteljen  
 Hogy hallgasson a kezek és lábak kéréseire  
 És ne egyen embert

## 2.

После обеда ровный рык  
 В воспоминаниях щей и салца  
 Ты ж на десерт соси язык  
 После обсосанного пальца  
 Не надо больше ничего  
 Во рту достаточно загадок  
 Чтоб препарировать плевков –  
 Безукоризненный порядок

Ebéd után egyenletes morgás  
 A csire és a szalonnára emlékezve  
 Te pedig desszertként szopogasd a nyelved  
 Miután leszopogattad ujjaidat  
 Nem kell semmi más  
 Elég talány van a számban  
 Hogy kipreparáljuk a köpést –  
 Kifogástalan rend





## 6.

Мы были страсть богатыми  
 Я помню нашу былъ  
 Но в день последних мыльных пузырей  
     Не сами виноваты ли  
     Что были так богаты мы  
     И не поверили в призвание царей?  
 Репертуар с утратами  
 Пойдѣт в утиль  
 Омраморенный стиль  
 А в памяти каратами  
 Брильянтовая пыль

Borzasztóan gazdagok voltunk  
 Emlékszem a régvolt időkre  
 De az utolsó szappanbuborékok napján  
     Nem önmagunk vagyunk-e hibások,  
     Azért, hogy ilyen gazdagok voltunk  
     Mégsem hittünk a cárok elhivatottságában?  
 A veszteséges repertoár  
 A hulladékba kerül  
 Márványozott stílus  
 Az emlékezetben többkarátnyi  
 Briliánspor

## 7.

Начало дней сизифовых  
 Подножья ледников  
 Резня:  
     Осколки мифов  
 Летит из-под подков

Sziszüphosz napjainak kezdetén  
 A gleccserek lábánál  
 Öldöklés:  
     Mítoszok töredékei  
 Repülnek a patkók alól

## 8.

Прозреньє нас разрежет пополам  
 И мысль скончается в низовьях  
 Но говорить полезно нам  
 Страданье в меру  
   дабы дна  
 Не загораживать любовью  
 Скорей похаркай строчкой с кровью  
 Пока под форму боль годна  
 За лопнувший под словом  
 За былль проломленную в лоб  
 Спасибо памяти  
 За жажду обличить  
 За обысков озноб  
 За сумерек подложный  
 Судебный страх  
 Не съест ведь  
   чуть погложет  
 Порвутся только кожи  
 Повиснут на словах

A megvilágosodás kettéhasít minket  
 És a gondolat elhalálozik a mélységben  
 De hasznos beszélnünk  
 Mérsékelt szenvedés,  
   hogy fenéig  
 Ne zárjuk el szeretetünkkel  
 Hamar köhögj fel egy véres sort  
 Amíg illik a formához a fájdalom  
 A szó alatt eldurrantért,  
 A homlokba zúzott múltért,  
 Köszönet az emlékezetnek  
 A leleplezés utáni szomjúságért  
 A motozások hideglelésért  
 A szürkületek  
 Hamisított bírósági félelméért  
 Nem esz meg,  
   csak kicsit megrágcsál  
 Csak a bőr szakad el  
 A szavakon lóg majd

## 9.

«Ах, эти пташки в салатах!  
 Ох, эти ручки на ножках!  
 Мясо и тесто покаты:  
 Выплюньте вилки и ножики  
 Надо ж питаться когда-то –  
 Все мы находимся в росте.  
 Масса кусочков для ротиков –  
 Жуйте же, жуйте же, гости!  
 Час наш,  
                   увы!  
                   – Проходная минут:  
 Жрёмте ж, пока нас не жрут».

«Ah, ezek a madárkák a salátákban!  
 Ó, ezek a kezecskék lábacskaikon!  
 Lejtős hús és tészta:  
 Kőpjétek ki a villákat és a késeket,  
 Valamikor táplálkozni is kell, –  
 Mind növekedésben vagyunk.  
 Sok-sok darabka a szájacskáknak –  
 Rágjatok csak, rágjatok, vendégek!  
 A mi óránk,  
                   Sajna!  
                   – A percek átjárója:  
 Zabáljunk hát, amíg nem minket zabálnak».

## 10.

Плевать на ковер неприлично,  
 Тем более –  
                   разговаривать с Самим Собой.  
 Поэтому мы с ним сидим в уборной,  
 Оттуда нас никто не услышит.

Nem illik a szőnyegre köpködni,  
 Még kevésbé –  
                   Önmagunkkal beszélgetni.  
 Ezért vele a mellékhelységben ülünk,  
 Ott senki se hall meg minket.



## 11.

«Песенка ночной рыбы»/ «Az éjjeli hal daloskája»

Большая небесная рыба  
 Слепая гуляла по небу  
 И вдруг на луну набежала  
 Чуть было не съела ее  
 Но вспомнила:  
 Глаз нынче нужен  
 Луна – это ж глаз  
 как у Феба

И вот уже зрячая рыба  
 По небу плывёт и поёт:  
 «Была я безглазая рыба  
 Небесная рыба большая  
 Но вот на луну набрела я  
 И глаз у меня на боку  
 Теперь я увижу всю Землю  
 И тень свою  
 где пролетаю

Я зрячая рыба ночная  
 Я небо теперь стерегу

A nagy égi hal  
 Vakon sétált az égen  
 És hirtelen a holdba ütközött  
 Majdnem megette,  
 De eszébe jutott:  
 Szükség van mostanában szemre  
 A hold – egy szem,  
 mint Phoiboszé

És most már a látó hal  
 Úszik az égben és énekel:  
 «Szem nélküli hal voltam,  
 Nagy égi hal,  
 De rábukkantam a Holdra  
 És most szem van az oldalamon  
 Most meglátom az egész Földet  
 És saját árnyékomat  
 ahol elrepülök  
 Én a látó éjjeli hal vagyok  
 Most az eget őrzöm

## 12.

Разодранные голоса  
 Разодранные в клочья  
 Испепелённые глаза  
 Зажаренные ночью  
 Исполосованные рты  
 В присохших к небу воплях  
 Вот это принимаешь ты  
 За творческое топливо?

Szétszaggatott hangok  
 Foszlányokra szaggatva  
 Elhamvasztott szemek  
 Amelyeket megsütött az éj,  
 Összevagdalt szájak  
 A szájpadlásra száradt üvöltésekben  
 Ezt véled te  
 Alkotói üzemanyagnak?

## 13.

Кромешная судьба  
 Чернее нет слюды  
 Нет не прозрачней льда  
 Чем эти наши льды  
 Запутанней следа  
 Чем самый первый след

За сколько тысяч лет  
 Прозрачнеет слюда?

Koromsötét sors  
 Nincs feketébb csillámpala  
 Nincs átlátszatlanabb jég  
 Mint a mi jegeink  
 Nincs kuszább nyom,  
 Mint a legelső nyom.

Hány ezer év alatt  
 Lesz áttetszőbbé a csillámpala?



## 2.

Дела в сторону  
 Делюсь поровну  
 Сверкаю медным пятакoм  
 По лужам босикoм  
 Вытяжка из неба  
 Вытекла на нёбо  
 Нежная амёба  
 В любой объём  
 Бегом  
     бегом  
         бегом

На ветрянную улицу  
 Ветер за углом  
 С улицей целуется  
 Облака вверх днем  
 Нынче образуются  
 С неба кувыркoм

Félre az ügyekkel  
 Egyenlően osztozom  
 Réz ötösként csillogok  
 A tócsákban mezítláb  
 Az ég kivonata  
 Kiömlött a szájpadrásra  
 Gyengéd amőba  
 Bármilyen térbe  
 Futás  
     futás  
         futás

A szeles utcára  
 A szél a sarok mögött  
 Az utcával csókolózik  
 A felhők fejjel lefelé  
 Képződnek mostanában  
 Az égről bukfencezve

## 3.

Без году неделя  
 Этому апрелю  
 Зелен он  
 Без гримас  
                     без прятков  
 Свист да звон  
 Три холма на море  
 Ветер на просторе  
 Луг – газон  
 Из лесу в дубравы  
 По широким травам  
 Перегон

Alighogy megszületett  
 Ez az április  
 Zöld ő,  
 Grimaszok nélkül  
                     bújócska nélkül  
 Füttyök és csengés  
 Három domb a tengeren  
 Szél a pusztában  
 Rét – gyep  
 Az erdőből a tölgyesbe  
 A széles levelű füveken át  
 Áthajtás.

## 4.

Будь послабее  
 Проще будь  
 Будь послабее  
 Тёплый цвет стенки  
 Хочу помянуть  
 Фресок Помпеи  
 В стойкую ровную  
 Гладь улизнуть  
 - Пустая затея  
 Но будь послабее  
 Прошу будь!  
 Ну будь послабее

Légy gyengébb  
 Légy egyszerűbb  
 Légy gyengébb  
 A pompeji freskók  
 Meleg falszínére  
 Akarok emlékezni,  
 Az állandó, egyenletes  
 Meglógni a tartós  
 Egyenletes simaságba  
 - Értelmetlen próbálkozás  
 De légy gyengébb  
 Légy egyszerűbb!  
 Na, légy már gyengébb.

## 5.

Умытыми стоят  
 В бубенчиках дождя  
 И мокрый свой наряд  
 Не отряхивая

А может быть всерьёз  
 Рычанье было гроз  
 И замерли со страху  
 Стволы берёз?

Megmosva állnak  
 Az eső csengettyűiben  
 És nedves ruhájukat  
 Nem rázzák le

De talán komoly volt  
 A zivatarok morgása  
 És megdermedtek a félelemtől  
 A nyírfák törzsei?



в страх оборон,  
 Чтоб побольнее  
 да чтоб немислимеи  
 Ты – быль,  
 после бытья  
 В небытии  
 понимаю подробно я  
 Твой  
 пыл  
 выпылил я  
 И не нагреду  
 подобного  
 Стих,  
 но  
 память кусал  
 Всеми зубами я  
 впредь безутешными  
 Стих?  
 Что!  
 Выкачать мал,  
 Верь в забытье,  
 в стихотворно-потешное?  
 Я –  
 - смех,  
 если влюблѐн  
 Этакий фейерверк  
 в вымысел  
 высверкать!  
 Вспять,  
 в свех,  
 в слова загон.  
 Чтоб побольнее,  
 - да чтоб понемислимеи.

Те  
 - igen.  
 Ha szerelmes vagy  
 Egyfajta tűzijátékot  
 szikrázol magadból a látótérbe!  
 A szájakba,  
 a csődbe,  
 a védekezés félelmébe,  
 Hogy fájdalmasabb legyen  
 és elképzelhetősebb





«Te» mások magasságából  
 Lógsz le  
 Mások szájába  
 A te szád zárva van  
 «Te» gonosz pisztolyravas vagy,  
 Más szemében  
 100-szor száz sor  
 A mennyezet alatt  
 «Te» szétömlöttél  
 Más folyójában  
 Fehérséged  
 A mennyezeten

## 10.

Ну не прячься, пожалуйста,  
 Я же вижу сквозь пальцы.

No ne rejtőzz, kérlek szépen,  
 Hisz átlátok az ujjaim között.

## 11.

На небе – небо  
 На земле – трава  
 А между ними крохотный испуг  
 Порхает что есть сил на голеньких словах  
 «О только бы не превратиться в память:  
 В глухую пустоту от глаз до рук!»

Az égen – az ég  
 A földön – a fű  
 Közöttük pedig egy aprócska ijedtség  
 Erőlködve verdes meztelen szavacskákon  
 «Ó, csak emlékké ne váljak:  
 Süket ürességgé szemeimtől kezeimig!»

## 12.

Не насыщается словами  
 Ни тишиной  
 Пищит, шипит, гудит годами  
 Гадёныш мой  
 Звучит –  
                   - трезвучиям приманка  
 В тучной тиши  
 Неизгладимая изнанка  
 Моей души  
 Я трачу все её излишки  
 Растёт она  
 Огнеупорная отрыжка  
 Сырого сна

Nem telik meg sem szavakkal  
 Sem hallgatással  
 Nyüszít, sziszeg, zümmög éveken keresztül  
 Az én fajzatom  
 Hármashangzatokban –  
                   - szól a csalogató  
 A vastag csendben  
 Lelkem  
 Kiválsalhatatlan fonákja  
 Elköltöm feleslegeit  
 Növekszik,  
 Egy nyirkos álom  
 Tűzálló felbőfögése

## 13.

Честное слово  
                   если и множатся  
 Числа любимых – невероятно  
 Ты  
                   – моя самая тонкая кожа  
 Самая нежная  
                   В маковых пятнах  
 От одного ветерка недалёкого  
 От одного отражения  
                   Тронь же!  
 С самой немислимой подоплекою

Долго  
 сознательно  
 ТОНЬШЕ И ТОНЬШЕ

Becsületszavamra  
 még ha sokasodnak is  
 Szeretteim – nem valószínű  
 Te  
 – vagy a legvékonyabb bőröm  
 A legérzékenyebb  
 A mák foltokban  
 Egyetlen közeli szélfuvallattól  
 Egyetlen tükröződéstől  
 Érintsd hát meg!  
 A legelgondolhatatlanabb háttérrel  
 Sokáig  
 tudatosan  
 egyre vékonyabb és vékonyabb

## 14.

Полоротые разини  
 Шли по зелени по сини  
 По разъехавшейся глине  
 По газонам по малине  
 Беззастенчиво рогаты  
 Голодны подслеповаты  
 От утра –ты до утра –  
 Шли транжирили закаты  
 Развели глаза на лужи  
 Чтобы вымыть свежий ужин  
 Чтобы чистым стал снаружи  
 Всё равно не буден нужен

Так истратили глаза мы  
 Краску выскребли из рамы  
 Нынче к ужину есть раны  
 Нализались их допьяна  
 Не занявшие берлоги  
 Побрели опять сквозь ноги  
 От эклоги до эклоги  
 Самодуры самобоги  
 Эдак жили мы на свете

Облигацией столетий  
А теперь – мы при ответе  
Образованные дети

Félszájú mamlaszok  
Mentek a zöldön a kéken át  
A megcsuszamlott agyagon  
A gyepeken a málnáson át  
Szégyentelenül, szarvakkal  
Éhesen, kissé vakon  
Reggeltől–reggelig–  
Mentek pazarolták a naplementéket  
Szemeikkel a tócsákat keresték  
Hogy kimossák a friss vacsorát  
Hogy tiszták legyenek kívülről  
Úgyse lesz rá szükség

Így pazaroltuk el a szemeinket  
Kikapartuk a festéket a keretből  
Mostantól a vacsorához vannak sebek is  
Részegségig nyaldostuk őket  
Nem foglaltuk el barlangjainkat  
Megint elkóboroltunk  
Eklogától eklogáig  
Öntelt bolondok, önmagunk istenei  
Így éltünk mi a világon  
Mint az évszázadok kötvénye  
Most pedig – felelősséggel tartozunk  
Művelt gyermekek









В глазах у них скольжение  
 В текущем отражении  
 Ох, это ли не боги  
 Морских пучин?  
 В руках у них излучины  
 Ни капли не изучены  
 Никто ещё не трогал  
 Их скользких спин  
 А если волны пенятся  
 Шипят как газированные  
 И в пене той разорванной  
 Корабль сдаётся кренится  
 Уж боги кувыркаются  
 Вдрызг пены напиваются  
 Вокруг морские овны  
 Морями избалованы  
 Барахтаются прыгают  
 Синкопами и лигами  
 И крутятся любовно  
 Вокруг богов поют  
 И рыбы еле белые  
 Облизывают тело их  
 Как только станут ровными  
 Воды

И уют

Морских глубин их примет  
 Глубинные желанья  
 На длинные свиданья  
 Богини к ним плывут  
 Морской глубинный климат  
 Их нежит и лелеет  
 И ждут их здесь аллеи  
 Коралловых минут

А бранные их дети  
 Живут одно столетие  
 Но как богам подвластна им  
 Морская плоть  
 Сродни они тритонам  
 Дельфинам

И не тонут

Неуловимы сонмы их  
 Не вспомнит их господь

Logikából főtt erőlevest  
 Esznek a tengeri istenek  
 Csúszósak és simák  
 És ingola csíkokat  
 Esznek desszert gyanánt  
 A pirkadat csíkjait  
 Pedig első fogásként eszik  
 Átmenő idegeik vannak  
 Tüdejük pedig egyáltalán nincs  
 Ők pedig könnyűek  
 Zöldek és könnyűek  
 Fogaik közt halacskák  
 Begyükben titok  
 Szemükben sikamlás  
 Folyós tükröződésben  
 Ó, hát nem ezek a  
 Tengeri mélységek istenei?  
 Kezeikben folyókanyarok  
 Cseppet sem kutatták ki őket  
 Senki sem érintette még  
 Síkos hátukat  
 Ha pedig a hullámok habzanak  
 Pezsegnek, mintha szénsavasak lennének  
 És ebben a szétszagotott habban  
 Egy hajó megadja magát, oldalra dől  
 Az istenek bukfencet vetnek  
 A fröcskölő habokból isznak  
 Körben a tengeri kosok  
 A tengerek által elkényeztetve  
 Zajonganak, ugrálnak  
 Szinkópákkal és kötésekkel  
 És szerelmesen köröznék  
 Az istenek körül énekelnek  
 És az alig fehér halak  
 Nyalogatják testüket  
 Amint elcsendesülnek  
 A vizek  
 És a  
 Tengeri mélységek nyugalma magába fogadja őket  
 Mély vágyak  
 Hosszú találgákra  
 Istennők úsznak hozzájuk  
 A tengermélyi klíma  
 Kényezteteti és élteti őket  
 És várják itt őket a korall



## 5.

Желаний не жалея  
 Докликай каждый зов  
 Есть зовы зеленей  
 Любимых поездов  
 Есть слово  
                                 Есть синей  
 Всех сумерек и гор  
 Всех утренних путей  
 Лови его в упор  
 Мгновенное  
                                 Полей  
 Бескрайнее оно  
 Посмей войти в него  
 И выстоять посмей

A vágyakat ne sajnáld  
 Kiálts végig minden hívást  
 Vannak zöldebb hívások  
 A kedvenc vonatoké  
 Van szó  
                                 Van, kékebb  
 Minden szürkületnél és hegynél  
 Minden reggeli sínpályánál  
 Közvetlen közelből kapd el  
 A pillanatnyit  
                                 Minden mezőnél  
 Határtalan az,  
 Merj beléhatolni  
 És merd kiállni

## 6.

Морская песенка/ Tengeri dalocska

Пароход плывёт налево  
 Пароход плывёт направо  
 Ох морская переправа  
 От причала до припева  
 От причала до причала  
 И волна не удержала  
 И скала не удержалась



## ЛЕНИНГРАД. СЕНТЯБРЬ 1972 г./ LENINGRÁD. 1972 SZEPTEMBER

## 1.

Родство бывает двухсторонним  
 Тогда друг друга узнают  
 Бывает – взгляд один уронит  
 Другой – в нём высмотрит приют  
 Бывает родственный нам город  
 Ему наверно далеко  
 До нас

Но он конечно молод  
 И вспоминается легко  
 Бывает родственная зелень  
 И «тройка» - родственный трамвай  
 Пусть родственное еле-еле  
 Но только родственное дай

A rokonság néha kétoldalú  
 Ilyenkor felismerik egymást  
 Van hogy – valaki elejt egy pillantást  
 S a másik– menedéket fedez fel benne  
 Van, hogy egy város rokon számunkra  
 Valószínűleg messze van még  
 Tőlünk

De még fiatal  
 És könnyen felidézhető  
 Van, hogy rokon a zöld  
 És a «hármás» villamos is rokon,  
 Még ha csak alig-alig rokon is,  
 De csak rokon dolgot adj

## 2.

Светло-зелёный  
 Зимний дворец  
 Служит загоном  
 наших сердец

То чуть колышется  
 То свищет выстрелом  
 Вот он такой нам  
 Зелёный и выстроен

Вдоль набережной утром ляжем мы  
 Чтобы дивиться вместе с баржами  
 Как он свистит и едет мимо  
 И отражается озимой

Világos-zöld  
 Téli palota  
 Szívünk karámjaként  
 Szolgál

Néha meglebben kicsit  
 Néha meg lövésként süvít  
 Ilyen ő számunkra  
 Zöld és kiépített

Reggel lefekszünk a rakpart mentén  
 Hogy együtt csodálkozzunk az uszályokkal  
 Hogyan fűtyül és halad el mellettünk  
 És tükröződik őszi vetésként.

### 3.

Растут из дома в дом  
 Из лестницы на лестницу  
 Выращивай живьем  
 Такую куролесицу  
 Растут из лифта в лифт  
 От папиросы к юбочке  
 Из мифа в новый миф  
 От наденьки до любочки

Попробуй-ка окинь  
 Их взглядом и понятием  
 И лялек –в старики  
 От родов до распятия

Háztól házra növekednek  
 Lépcsőről lépcsőre  
 Élve termesz  
 Ilyen zűrzavart  
 Liftről liftre növekednek

A cigarettától a szoknyáig  
 A mítosztól az új mítoszig  
 nagyenkától ljubocskáig

Próbáld csak meg, vesd  
 Rájuk tekinteted és értelmedet  
 És a ljálákat – tedd öreggé  
 A születéstől a keresztre feszítésig

## 4.

Дождь целый день  
 Двинуть губой лень  
 Скользкие как тюлень  
 Улица столб и тень

Дождь за дождем льет  
 Чайкин промок полет  
 Мокрые спят облака  
 Шпилем проткнув бока

Крыши вдоль окон текут  
 Льются часы из минут  
 В рамах сиреневых смут  
 Площади выгнулись в пруд

Посередине – сад  
 Желтые брызги врат  
 Ржавые капли с оград  
 В струйках кирпичный фасад

Дом весь истек на глазах  
 Плавает в скользких зонтах  
 Бухнет заспавшийся день  
 Двинуть галошей лень

Eső egész nap  
 Megmozdítani ajkammal a lustaságot  
 Síkosak mint a főka  
 Az utca, az oszlop, az árnyék

Eső esik eső után  
 Elázott a sirály röpte



Nedvesen alszanak a felhők  
 Torony hegyes csúcsdísze szúrta át oldalukat

A tetők az ablakok mentén folynak  
 Ömlenek a percek az órákból  
 A lila zűrzavar keretében  
 A terek tóvá nyúltak.

Középen – kert  
 A kapuk sárga fröccsenései  
 A kerítések rozsdás cseppjei  
 A téglahomlokzatok csurgalékaiban

A ház szemem láttára szétfolyt  
 A sikamlós esernyők közt úszik  
 Dagad az álmos nap  
 Megmozdítani kalucsnimmal a lustaságot

## 5.

Вкруг усадеб разбивали стриженные парки  
 И вода вся питьевая сквозь фонтаны вытекала  
 Наслаждались этим видом молодые парки  
 По аллеям стройным ада пролетая

Белые зеленые под золотой лепниной  
 Залы чётко отражали сны чужих светил  
 Заарканенный сей царственной чужбиной  
 Кто тут только стен не возводил

Синие - ампирные в мелкую полоску  
 Жёлтые классические в сливках колоннад  
 Площади распластанные под барочным лоском  
 Порождали за парадами парад

Это стойло декораций театральных стенок  
 Дареных колонн, салона, пудры облаков  
 Этот изфонтаненный площадной застенок  
 Строили на бой его

а он на бал готов

A kúriák körül formára nyírt parkokat telepítettek  
 És az ivóvíz a szökőkutakon át ömlött  
 Élvezték e látványt a fiatal parkok

A pokol délceg fasorain végigsuhanva

Fehérek, zöldek az aranyozott stukkó alatt  
A termek tisztán tükrözték idegen égitestek álmait  
Eme fenséges idegenség csapdájába esve  
Ki nem emelt itt falakat

Kékek – empire stílusúak apró csíkokkal  
Sárgák, klasszikusak az oszlopsorok tejszínhabja között  
A barokk csillogás alatt elterülő terek  
Parádékat szültek egymás után

A színházi dekorációk eme istállója,  
Ajándékozott oszlopok, salon, púderfelhők  
Ez a szökőkutas téri kínzókamra  
Csatához építették  
de készen áll a bálra



Porcelán-szervizek, torták  
   ünnepek sora  
 És felesleges, régi szavak

Honvágó és a lélek toxikózisa  
 Minden elment  
   és nem emlékszem  
 Mindenre emlékszem  
   és nem emlékszem egy lélekre sem  
 De legalább a lépcsőházakat, ablakokat, ugatásokat  
 Legalább a neveket  
   Idézd fel és írd le  
 Előfordulnak robbanások

2.

Об Олеге/ Olegről

O. C.  
 O. Sz.

Наверно это имя дали мне  
 Но я его оставил где-то дома  
 В своей – никак оставленной? - стране  
 Сараем для разыгранного лома

В нём сложены картинки со двора  
 Из комнат, из подъездов, из-под окон  
 В них пористая спорная пора  
 И в ней всех организмов моих кокон

Valószínűleg ezt a nevet adták nekem  
 De valahol otthon hagytam  
 Saját – talán elhagyott? - országomban  
 Fészerként az eljátszott ócskaságnak.

Képek hevernek benne az udvarról,  
 A szobákból, a lépcsőházakból, az ablakok alól  
 Pórusos, vitatott idő van bennük  
 És benne van minden organizmusom selyemgubója

## 3.

Была Мария/ Mária volt

M. B.  
M. V.

Косая Маруся  
   в косах иней  
 На каждом перекрестке хохотала  
 Стояли на снегу  
   в скрипучей сини  
 Остановилась посреди Урала  
 Утопанные скользкие дороги  
 Уверенный континентальный климат  
 Сияет солнце  
   коченеют ноги  
 Мария в валенках  
   в косе  
   и в инее вестимо

A hajfonatos Maruszja  
   fonatain zúzmará  
 Minden útkereszteződésnél kacagott  
 A hóban álltunk  
   a csikorgó kékségben  
 Megállt az Urál közepén  
 Letaposott, csúszós utak  
 Magabiztos kontinentális klíma  
 Ragyog a nap  
   elgémberednek a lábak  
 Mária nemezcsizmát visel  
   fonatában  
   és a zúzmarában magától értetődően

## 4.

Была Ольга/ Olga volt

O. M.

Тагил – на Урале  
 Мы врозь приезжали  
 Пропавшая полька  
 Марина – Ольга  
 На ту половину

Что полька – Марина  
 А эту другую  
 Как назову я?

Все елки и детства  
 Росли по соседству  
 На это шла фольга  
 Марина - Ольга  
 На ту половину  
 Что Ольга – невинна  
 А эту другую  
 Как назову я?

Tagil – az Urálban  
 Külön érkeztünk  
 Az eltűnt lengyel nő  
 Marina – Olga  
 A túloldalra  
 A lengyel nő – Marina  
 De ezt a másikat  
 Hogy nevezem el?

Minden fenyő és a gyerekkor  
 A szomszédban nőttek fel  
 Erre fátyol borult  
 Marina - Olga  
 A túloldalra  
 Olga – ártatlan  
 De ezt a másikat  
 Hogy nevezem el?

## 5.

Была Люба/ Ljuba volt

Л. В.  
 L.V.

Любочка, Любаша  
 Из пяти сестер  
 Самая не ваша  
 Чур: не ваш надзор

Люба, будь не с ними!  
 В плюшевом хлеву

Не случайно имя  
 Любо наяву  
 Губки – глазки – щёчки  
 Под прической бант  
 Продавщица в дочке  
 Копит провиант

Любочка, Любаша  
 Из пяти сестёр  
 Самая не ваша  
 Но ведь ваш надзор

Ljubocska, Ljubasa  
 Öt nővér közül  
 A legkevésbé az Önöké  
 Hadd ne legyen az Önök nevelése

Ljuba, ne velük légy!  
 A plüss istállóállásban  
 Nem véletlen, hogy neved  
 Is tényleg szeretetreméltó  
 Ajkak – szemek – orcák  
 A frizura alatt masni  
 Az eladónő a leányban  
 Gyűjti az élelmiszert

Ljubocska, Ljubasa  
 Öt nővér közül  
 A legkevésbé az Önöké  
 De hisz ez az Önök nevelése

## 6.

### О Сергее/ Szergejről

Серёжа где?  
 Серёжка, именины!  
 Любить Есенина Сергея в 10 лет –  
 На это были веские причины.  
 Но всех сергей мой самый сергий дед.

Мы строили чертей и треуголки  
 И корабли из старых чертежей,  
 Гимназии,  
 под липами двуколки,





## 7.

## Венгерские мотивы/ Magyar motívumok

## I

Sz. Á.

Под ухом «Акош, Акошка»  
 То варежка  
                                   то ракушка  
 Шлифованные камушки  
 Макушки пихт  
                                   опушки мха  
 Вслед имени шуршат меха

Fülemben azt hallom «Ákos, Ákoska»  
 Hol kesztyű,  
                                   hol kagyló  
 Csiszolt kavicsok  
 A fenyők csúcsai  
                                   a moha párnái  
 A név nyomában susognak a prémek

## II

L. El.

Лекси – Элек – Эликсир  
 Эскалация пиров  
 В вермут брошку  
                                   брызги в бровь  
 Что ни шаг  
                                   – изгибы лир  
 Что ни лирика  
                                   – альков

Lekszi – Elek– Elixszír  
 A dáridók eszkalációja  
 A vermutba brosst  
                                   szemöldökre fröccsen  
 Minden lépés  
                                   – a líra hajlatai  
 Minden lírika  
                                   – alkóv

## 8.

Z. M.

Собор Св. Марка/ Szent Márk székesegyház

## I.

Как Марка беленая в Лете  
 Обмороков лоза!  
 Уйма помарок на свете  
 Немарки только глаза  
 Чисты

Но какая морока  
 С ними!  
 Споткнуться о мрак  
 Или о Марка  
 С порога  
 Лезут в трубу и впросак  
 А Марков мало  
 а мрака много

Ох, праздные глаз погони!  
 Люблю я  
 как любит святой  
 Нетронутый плащ Мадоннин  
 Об стенку люблюсь головой

Mint Márknak a Léthében fehéritett,  
 Eszméletvesztéses venyigéje!  
 Töménytelen folt van a világon  
 Csak a szemek nem szennyeződnek  
 Tiszták

De mennyi vesződés  
 Van velük!  
 Felbukni a sötétben  
 Vagy Márkban  
 A küszöbön  
 Másznak a csőbe és a bajba  
 De kevés Márk van  
 és sok sötétség

Ó, a szemek hiábavaló üldözése!  
 Melyet úgy szeretek,  
 mint a szentek szeretik  
 A Madonna érintetlen palástját  
 A falhoz (szerelem)verem a fejemet

## II.

Открыть в тебе я рад  
 Разысканный среди Марков  
 Святой собор растрат  
 Пылающих огарков  
 Вмещающий в лицо  
 В свой личный треугольник  
 Всю даль моих концов  
 С моей же колокольни  
 В нагроможденьях дня  
 В опустошеньях ночи  
 В лице твоём родня  
 Вокруг меня хлопчет

Örömmel fedezem fel benned  
 A Márkok között felkutatott  
 A herdálás szent székesegyházát  
 Amely izzó gyertyacsonkot  
 Kever az arcokba  
 Saját személyes háromszögébe  
 Végeim teljes távolságába  
 A saját harangtornyomról  
 A nap feltorlódásaiban  
 Az éjszaka megüresedéseiben  
 A te személyedben, rokonok  
 Sűrögnek körülöttem

## 9.

Св. Себастьяну Ант. да Мессина/ Antonello da Messina Szt. Sebestyénjéhez

F. F.

Молодого лица  
 Полированный храм  
 Совершенство яйца  
 Предлагает глазам  
 Без обид без улик  
 Презирает провал  
 С неба слизанный лик  
 Ровный овал  
 Чёлка к бровям  
 В дуге две дуги

Сомкнутый храм  
 Храмы благи  
 Святой Себастьян  
 Далёк и сугуб  
 Плевал на мирян  
 На глыбы губ  
 В округлых глазах  
 Округлый свод  
 Не видит прах  
 С благих высот  
 Плотный покой  
 Вещь в себе  
 Головой  
 На небе

Fiatal arcból  
 Polírozott templom  
 A tojás tökéletességét kínálja  
 Szemeinknek  
 Sértődés és bűnjelek nélkül  
 Megveti a kudarcot  
 Az égről lekoppintott ábrázata  
 Egyenletes ovális  
 Haja a szemöldökéhez húzódik  
 Az ívben két ív  
 Összezárult templom  
 A templomok igazak  
 Szent Sebestyén  
 Távoli és zord  
 Köpött a világiakra  
 Az ajkak halmaira  
 A kerek szemekben  
 A kerekded boltív  
 Nem látja a porhüvelyt  
 A fenséges magasból  
 A vaskos nyugalom  
 Magánvaló dolog  
 Fejjel  
 Az égben

## 10.

Имена имена имена  
 Именита моя сторона  
 У намёков намёки растут  
 Размножаются

Именно тут

В именах в золотых именах  
 Нам не верится в старость ни в страх  
 Ведь так явно растёшь в каждом ты  
 Именами цветут наши рты  
 На такой именитой земле  
 Именам процветать и не тлеть

У дороги два имени спят  
 До озноба знаком их наряд  
 Пробрело мимо двух три чужих  
 За шагами их шёпот затих  
 Вы в какую страну

имена?

Разве есть именитей страна?  
 Эта именно вашей звалась  
 На дороге за холодом грязь  
 Нет дороги

Куда имена?

В темноту  
 ни дверей ни окна  
 А у нас окна сами растут  
 Размножаются

Именно тут

В именах в дорогих именах  
 Вы не верили в старость ни в страх  
 Здесь

на самой имённой земле

Имя фениксом зрело в золе

Nevek nevek nevek  
 Neves az én oldalam  
 Az utalásokból utalások nőnek  
 Szaporodnak

Éppen itt

A nevekben az arany nevekben  
 Nem hiszünk sem az öregségben sem a félelemben  
 Hiszen olyan nyilvánvalóan nősz minden "te"-ben





## 2.

Переворот за час  
 Переворот двух глаз  
 Опровержение сил  
 Опустошение трасс

Кубарем креном вниз  
 Сорванный с фраз карниз  
 Шатаным шагом вверх  
 В блёкло-скупое «близ»

Мимо оград аркад  
 Дни обошли фасад  
 Вмиг раздавили свод  
 Переступив «назад»

Fordulat egy óra alatt  
 Két szem fordulata  
 Az erők megcáfолása  
 Az országutak kiürülése

Bukfencezve, megdőlvе lefelé  
 A frázisokról leszakított karnis  
 Ingotag lépésekkel felfelé  
 A sápadt-szűkmarkú «közelbe»

Az árkádok korlátai között  
 A napok körbejárták a homlokzatot  
 Egy pillanat alatt szétnyomták a boltívet  
 Visszalépve «hátra»

## 3.

Рядом бы  
 Надо  
 Близко  
 Ближе  
 Ультрамарин твой  
 Дни мои слижут  
 Ближе бы  
 Близко  
 Укромней сада



Пальцы укроет  
 Волос твоих стадо  
 Надо  
 Не выпущу  
 Глаз разресниченных  
 Видеть приспичило  
 Ближе бы  
 Рядом  
 Время нырнуло  
 На дно укрытий  
 «Не скулите»

Egymás mellé kellene,  
 Kell  
 Közel  
 Közelebb  
 A te ultramarinod  
 Napjaimnak szolgál  
 Közelebb kellene  
 Közel  
 Meghittebb a kertnél  
 Elrejtí ujjaim  
 Hajszálaid csordája  
 Kell  
 Nem engedem ki  
 szempillás szemeid  
 Látni vágyom  
 Közelebb kellene  
 Egymás mellett  
 Az idő lemerült  
 A rejtett vízfénékre  
 «Ne nyüsztsetek»

4.

Что могу тебе дать  
 всё дам  
 Краски, буквы  
 Цвета и слова  
 - пополам  
 Всё,  
 что пью, чем питаюсь  
 с тобой делю



## 5.

Казёнными просторами  
 Не заменить прогулки  
 По чинным коридорам  
 Сырым и гулким

Не уцелели  
 Растеклись лужами  
 Не приуроченными, ненужными  
 Вытекли за

Из дверных надзоров  
 В краденые щели вытекли глаза

Kincstári terekkel  
 Nem lehet helyettesíteni a sétákat  
 A nedves és kongó,  
 Illedelmes folyosókon

Nem maradtak épen  
 Szétfolytak tócsákba  
 Időn kívül, feleslegesen  
 Kifolytak túl

Az ajtók felügyeleteiből  
 A lopott résekbe kifolytak a szemek

## 6.

Невменяемая роль  
 Сад ресниц присыпан солью  
 Консервированной болью  
 Взгляд ввели в чужую боль  
 Глаз к глазам

глаза от глаза

Глаз из глаз

и пополам

Вор вползает в хрупкий храм  
 И не вполз ещё ни разу

Представления. Жгуты



És egyszer csak felolvad  
 és magához tér meztelenül és ösztövéren  
 «Milyen nedves fű!»

## 8.

Ваш язык чужей чужбины  
 С онемевших голых скал  
 Речи встречные лавины  
 В рот разинутый срывал

Ранг навечно человечесий,  
 Обращающий в богов –  
 Бремя суетных наречий,  
 Власть остервенелых слов.

Я был тих и осторожен,  
 Зубы прятал и язык  
 Но язык не терпит ножен,  
 Зубы разрывает рык.

Слово в слово клал, и прятал  
 За глаза за голоса  
 Воздержанием проклятым  
 Обросла твоя краса

Звери целый день ни слова  
 Целый месяц – рай немой  
 В говорящий ад свой снова,  
 Возвращаюсь, слово, вой!

В глотку превращу долину –  
 Подавись, не говори!  
 От глаголов глыбы – льдины  
 Горло голое в крови

Az Ön idegenségnél idegenebb nyelve  
 A megnémult meztelen sziklákról  
 A lavina szembe jövő szónoklatait  
 A széttátott szájba letépte

Az örökké emberi rangot,  
 Amely istenekké változtat –  
 A sietős nyelvek igáját,  
 A megvadult szavak hatalmát.

Csendes voltam és óvatos,  
 Fogaimat nyelvem mögé rejtettem  
 De a nyelv nem tűri a kardhüvelyt,  
 A fogakat üvöltés feszíti szét

Szavakat helyeztem egymásba, és elrejtettem  
 A szemek mögé a hangok mögé  
 Átkozott önmegtartóztatással  
 Nőtt körbe szépséged

Az állatok egész nap egy szót se szólnak  
 Álló hónapig – néma mennyország  
 Újra beszélő poklomba  
 Térek vissza, szó, vonyítás!

Torokká változtatom a völgyet –  
 Fulladj meg, ne beszélj!  
 Az igékről jégtömbök hasadnak  
 Meztelen torkom vérben

9.

Птица Сирин/ A Szirin-madár

Птица Сирин  
 Птица моя  
 Синяя мнится  
 В ультрамарин  
 Выкрасил я

Птица живёт  
 Птица в себе  
 В синих ресницах  
 Глазоотвод  
 Выдох судьбе  
 Птица бежит  
 Птица в горах  
 Синью клубится  
 Каменный щит  
 Выветрит в прах  
 Птица течёт  
 Птица в волнах  
 В синь обратится  
 Выплавит лёд  
 Вытравит страх

Птица летит  
 Птица с лицом  
 В синих ресницах  
 Пред пустотой  
 На землю лбом

Птица Сирин  
 Птица моя  
 Синяя мнится  
 Ультрамарин  
 Выщипал я

Szirin-madár  
 Az én madaram  
 Kéknek tűnik  
 Ultramarinra  
 Festettem én

A madár él  
 A madár önmagában  
 A kék szempillákban  
 Szem-elvezető  
 A sors kilégzése  
 A madár fut  
 A madár a hegyekben  
 Kéken gomolyog  
 Kőpajzs  
 Porrá zúzza a szél  
 A madár folyik  
 A madár a hullámok közt  
 Kékséggé vált  
 Megolvasztja a jeget  
 Kiirtja a félelmet

A madár repül  
 A madárnak arca van  
 Kék szempillákban  
 Az üresség előtt  
 Homlokkal a földre

Szirin-madár  
 Az én madaram  
 Kéknek tűnik  
 Ultramarinra  
 Csipkedtem én





## «Песенка о самой высокой башне»/ «Dalocska a legmagasabb toronyról»

В окне родилась башня  
 Падал ли я  
 Когда-нибудь не страшно,  
 Или не зря?  
 Лежу  
                         вокруг подушки  
 Простыни тела  
 Летают. Явь нарушена.  
 Комната бела  
 От них.  
                         Теперь белила  
 Красят белей  
 От вылинявшей силы  
 Белых теней.  
 То пагода,  
                         то башня  
 Тихо свистит  
 «Туманы проходящи».  
 Выцветший вид

Az ablakban torony született  
 Zuhantam-e  
 Valaha félelem nélkül,  
 Vagy nem hiába?  
 Fekszem  
                         körben párnák  
 Lepedők a testek  
 Repülnek. A valóság felborult.  
 A szoba fehér  
 Tőlük.  
                         Most a mész  
 Fehérebbre fest  
 A fehér árnyékok  
 Megkopott erejétől.  
 Hol pagoda,  
                         hol torony  
 Halkan füttyül  
 «Átmeneti ködök».  
 Kifakult külső

## 3.

## Первая юбилейная/ Első jubileumi

Припадок острых снов  
 У памяти горячка  
 Столетний жар

Соплячка!

Откуда вырван рёв?  
 Литература

Вновь

Свернулась в буквы кровь  
 Злопамятная качка  
 Отдушину готовь!

Бегут на страх и риск  
 Слова о трёх ногах  
 С тобой огарок солнца  
 Пожар в чужих садах  
 Нарочно праздный крах  
 Сгорают дни построчно  
 В иллюминациях  
 Горят

Нарочный риск

И ненарочный страх  
 Ожог неприуроченный  
 В не топленных адах  
 Боль срочная поручена  
 Боль скорчилась

– приручена

А рядом тлел излучиной  
 Земной твой прах

Éles álmok rohamai  
 Az emlékezet lázáma  
 Százéves láz

Taknyos kölyköske!

Honnan szakadt fel az üvöltés?  
 Irodalom

újra

Betűkké alvadt a vér  
 Rosszlemkű rázkódás  
 Készítsd elő a levegőhöz jutást!

Futnak félve és kockáztatva  
 A három lábú szavak  
 Veled a nap gyertyalángja  
 Tűzvész idegen kertekben  
 Szándékos, felesleges csőd  
 Soronként égnek el a napok  
 Díszkivilágításban  
 Égnek

Szándékos kockázat

És akaratlan félelem  
 Nem várt égési sérülés  
 A fűtetlen poklokban  
 Gyors fájdalmat kaptunk  
 A fájdalom összerándult  
   – beidomítva

Mellettem pedig meggömbülve oszlott  
 Földi porhüvelyed

4.

Вторая юбилейная/ Második jubileumi

Среди изжаренных годов,  
 Самоиспепелений  
 Я не поверить вам готов,  
 Что лишь избыток тления,  
 Каприз  
   – такой бесцельный свет

Беспочвенных преданий.  
 - Обугливанье пылких лет  
 Нельзя учесть заранее  
 Какая доза дарит тлен  
 Кострам,  
   и нимб – позорам?

Артур Рембо и Поль Верлен  
 Излишки и изморы  
 Чтоб разорваться в пух и прах  
 От перьев до лодыжек  
 Расплющен крик в материках  
 За всех, кто с болью дышит –  
 Чтоб солнце морем утолить  
 - Вскипит или потушит? –  
 Или вдвоём исчезнуть в нить  
 Кончающейся суши,

Нейтрализуясь в горизонт,  
 В черту исчезновений.  
 Есть плюсов – минусов закон:  
 Исчезнуть в притяжении,  
 Испепелиться.

Тот на тлен,  
 Кто ниже и кто выше.  
 А мы изжаримся, Верлен,  
 И все, кто с болью дышит.

A megsült évek között,  
 Önmagamat elhamvasztva  
 Kész vagyok nem hinni nektek,  
 Hogy a bomlás felesleges,  
 Szeszély  
 – céltalan fény,  
 Talajtalan jóslatoké.  
 - A tüzes évek elszenesedését  
 Nem lehet előre figyelembe venni  
 Hogy mekkora dózis ajándékoz elégést  
 A tüzeknek,  
 és nimbuszt – a szégyeneknek?  
 Arthur Rimbaud és Paul Verlaine  
 Túlzások és kifárasztások  
 Hogy miszlikre szakadjanak  
 A tollaktól a lábszárig  
 Szétnyomott kiáltás a kontinenseken  
 Mindenkiért, aki fájdalmat lélegzik –  
 Hogy a nap szomját tengerrel oltsuk  
 - Felforr vagy eloltja? –  
 Vagy kettesben eltűnni a  
 Véget érő szárazföld fonalában,  
 A horizontba semlegesedve,  
 Az eltűnések vonalába.  
 A pluszok és mínuszok törvénye:  
 Eltűnni a vonzásokban,  
 Elhamvadni.

Az oszlik fel,  
 Aki lejjebb és feljebb van.  
 Mi pedig megsülünk, Verlaine,  
 És mindenki, aki fájdalmat lélegez.

## 5.

## Поговорки/ Mondások

Головокружение  
С двух сторон  
А если б не сожжения  
Испокон?

Край определений –  
Наш предел  
А если б у стремлений  
Тыл не тлел?

От бредовых повадок  
Принять холодный душ?  
А если б не порядок  
Вещей и душ.

Fejfájás  
Két oldalról  
És ha nem lennének az égőáldozatok  
Ősidők óta?

Meghatározott vidék –  
A mi határunk  
És ha nem oszladozna  
A törekvések hátországa?

A lázas szokásoktól  
Hideg zuhanyt kapni?  
És ha nem lenne a  
Dolgok és lelkek rendje.

## 6.

## «Пьяный кораблик»/ «Részeg hajócska»

В сонном синем море,  
Ветрами взбит,  
Корабля отрывок.  
- Палеолит?  
- Нет, совсем недавний:



